

Lt:ldr



**印尼社群可靠的流感藥物**  
**流傳了幾十年，獲得多項獎狀：**  
**最好的白金和超級品牌**

Obat flu yang terpercaya di masyarakat Indonesia yang telah beredar selama puluhan tahun mendapat Penghargaan : **BEST BRAND - PLATINUM dan SUPER BRAND**



**流感藥物，如發燒，頭痛，鼻塞和打噴嚏**  
**Obat flu seperti demam, sakit kepala, hidung tersumbat dan bersin-bersin**

**PT. HENSON FARMA**  
**Emphasis on Quality**

Jl. Karang Pilang Barat 200 Surabaya 60221 - Indonesia Telp. 031-7662601 (Hunting) Fax. 031-7663329, 7663326 e-mail : henson@sbynet.net.id




**5/8 座**

滿足家用和商用需求

**大空間**

可容納更多乘客和貨物

**超舒適**

第三排空間寬裕

**強後驅**

輕鬆征服各種道路



## 印尼米拉務2 × 225MW燃煤发电项目

### Pengadaan Barang Pelumas, Grease Dan Sebagainya Untuk Proyek PLTU Batubara 2\*225MW Meulaboh Indonesia

#### 润滑油、润滑脂等物资采购招标公告

### Pengumuman Pelelangan Pengadaan Barang Pelumas, Grease Dan Sebagainya

**1. 招标条件 1. Syarat Peserta Lelang**  
 本招标项目印尼米拉務2 × 225MW燃煤发电项目，招标人为大唐米拉務发电有限公司。招标项目资金来自企业自有资金及商业贷款。该项目已具备招标条件，现对润滑油、润滑脂等物资采购进行公开招标。Proyek lelang ini adalah proyek PLTU Batubara 2\*225MW Meulaboh Indonesia, Penyelenggara lelang adalah PT Meulaboh Power Generation. Dana proyek lelang dari dana perusahaan serta pinjaman komersial. Proyek ini telah mempunyai syarat lelang dan akan menyelenggarakan pelelangan terbuka untuk pengadaan Barang Pelumas, Grease Dan Sebagainya.

**2. 项目概况与招标范围 2. Deskripsi Proyek dan Ruang Lingkup Pelelangan**  
 2.1 项目的建设地点：印尼苏门答腊岛北部亚齐省达鲁萨兰特区米拉務县 2.1 Lokasi Proyek: Meulaboh DJP Nanggroe Aceh Darussalam Sumatera Utara  
 2.2 项目的建设规模：2 × 225MW亚临界机组 2.2 Skala Konstruksi Proyek: Satuan subkritis 2\*225MW  
 2.3 项目的建设工期：2018年12月-2023年7月 2.3 Periode Konstruksi Proyek: Desember 2018 - Juli 2023  
 2.4 物资（标段）招标编号：MPG2021-001 2.4 Kode Lelang Barang (Tahap Lelang): MPG2021-001  
 2.5 物资（标段）名称：润滑油、润滑脂等物资采购 2.5 Nama Barang (Tahap Lelang): Pengadaan Barang pelumas, grease dan sebagainya  
 2.6 物资（标段）数量：见供货范围 2.6 Jumlah Barang (Tahap Lelang): Baca Ruang Lingkup Penyediaan  
 2.7 物资（标段）技术规格：见供货范围 2.7 Spesifikasi Teknis Barang (Tahap Lelang): Baca Ruang Lingkup Penyediaan  
 2.8 物资（标段）交货地点：印尼苏门答腊岛北部亚齐省达鲁萨兰特区米拉務县工地现场 2.8 Tempat Penyerahan Barang (Tahap Lelang): Lapangan proyek di Meulaboh DJP Nanggroe Aceh Darussalam Sumatera Utara  
 2.9 物资（标段）交货期：合同签订后90天或满足项目需求 2.9 Periode Penyerahan Barang (Tahap Lelang): 90 hari setelah tanda-tangan kontrak atau memenuhi syarat proyek.  
 2.10 供货范围：2.10 Ruang Lingkup Penyediaan: 基建期设备安装调试所需的润滑油、润滑脂等物资。Barang pelumas, grease dan sebagainya yang dibutuhkan untuk pemasangan dan debugging peralatan pada periode Infrastruktur.

**3. 投标人资格要求 3. Syarat Kualifikasi Peserta Lelang.**  
 3.1 合格投标人及其投标产品须满足如下通用资格要求：3.1 Peserta lelang dan produk lelangnya harus memenuhi syarat-syarat kualifikasi sebagai berikut:  
 3.1.1 投标人须具有独立法人资格。3.1.1 Peserta lelang harus memiliki kualifikasi kepribadian hukum independen.  
 3.1.2 投标人须具备在人员、设备、资金等方面具有保障如期交货等承担招标项目的的能力。除特别注明外，这些资格、资质、业绩均系投标人本企业所拥有的权利权益。3.1.2 Peserta lelang harus memiliki kemampuan penanggungan proyek pelelangan, menjamin Barang-Barang lelang diserahkan dalam waktu dijanjikan termasuk personil, peralatan, dana dll. Kualifikasi, sertifikat, kinerja dan lain-lain semuanya adalah hak dan kepentingan perusahaan peserta lelang.  
 3.1.3 不接受联合体投标。3.1.3 Peserta lelang kombinasi tidak diterima.  
 3.1.4 近6个月内，因在供货合同履行、售后服务及产品运行过程中，出现了中标后不履约、履约过程中严重违反合同规定及供货产品出现重大质量问题而被进行通报，本标段不予投标。3.1.4 Yang diumumkan karena tidak melaksanakan perjanjian setelah menang lelang, melanggar persyaratan perjanjian yang seris saat pelaksanaan perjanjian, terjadi masalah kualitas produk disediakan saat pelaksanaan perjanjian penyediaan, layanan purna jual serta saat penggunaan produk dalam 6 bulan terakhir ini tidak akan diberikan lelang untuk tahap lelang ini.  
 3.2 专用资质业绩要求 3.2 Syarat kinerja dan sertifikat khusus  
 有效的营业执照和经营范围、税卡号；具有销售相关物资的业绩，持有润滑油、润滑脂等物资的授权代理证书。Izin usaha dan ruang lingkup usaha yang berlaku, NPWP yang berlaku, memiliki pengalaman penjualan barang terkait, memiliki sertifikat agen resmi terhadap pelumas, grease dll.

**4. 招标文件的获取 4. Pengambilan Dokumen Lelang**  
 4.1 公告时间：从2021年10月25日9:00起至2021年10月29日17:00止。4.1 Waktu Pengumuman: dari Pukul 9:00 Tanggal 25 Bulan 10 Tahun 2021 sampai Pukul 17:00 Tanggal 29 Bulan 10 Tahun 2021.  
 购买标书时间：从2021年10月25日9:00起至2021年10月29日17:00止。Waktu Pembelian Dokumen Lelang: dari Pukul 9:00 Tanggal 25 Bulan 10 Tahun 2021 sampai Pukul 17:00 Tanggal 29 Bulan 10 Tahun 2021.  
 4.2 获取招标文件的方式：采用电子邮件或其它电子方式。投标人将本项目负责人的姓名、联系方式以及有效邮箱（包括其它电子联系方式）给招标人。招标人审查合格后通过邮箱发送招标文件。4.2 Cara Pengambilan Dokumen Lelang: Melalui Email atau cara elektronik yang lain. Peserta lelang menyampaikan data-

data termasuk nama penanggung-jawab, cara kontak serta Email yang berlaku (termasuk cara elektronik yang lain) kepada penyelenggara lelang. Dokumen lelang akan dikirim via Email oleh penyelenggara setelah data-data peserta lulus pemeriksaan.  
 4.3 招标文件每套售价印尼卢比4,000,000.00。汇至收款单位：PT.MEULABOH POWER GENERATION; 开户银行：BANK SYARIAH INDONESIA; Swift code: BSMIDJAXXX; 账号：1053791553。4.3 Harga dokumen lelang adalah Rp 4.000.000,00/set. Silakan transfer ke data rekening berikut: Nama Rekening: PT.MEULABOH POWER GENERATION; Nama Bank: BANK SYARIAH INDONESIA; Swift code: BSMIDJAXXX; Nomor Rekening: 1053791553.  
 4.4 联系方式 4.4 Kontak  
**招标人: PT Meulaboh Power Generation** Penyelenggara Lelang: PT Meulaboh Power Generation  
 招标部门: 燃料物资部 Departemen penyelenggara lelang: Departemen Bahan Bakar  
 联系人: 电话 (Tel): (+62)0823 1570 3572, (+62)0821 1108 4959 Orang kontak: No. Telp(Tel): (+62)0823 1570 3572, (+62)0821 1108 4959  
 邮箱 (E-mail): [jinhui@china-cdto.com](mailto:jinhui@china-cdto.com). Email (E-mail): [jinhui@china-cdto.com](mailto:jinhui@china-cdto.com)  
 地址 (Address): Jalan Meulaboh Gampong Suak Puntong, Kuala Pesisir, Nagan Raya, Kel. Suak Puntong, Kec. Kuala Pesisir, Kab. Nagan Raya, Prov. Aceh. Alamat (Address): Jalan Meulaboh Gampong Suak Puntong, Kuala Pesisir, Nagan Raya, Kel. Suak Puntong, Kec. Kuala Pesisir, Kab. Nagan Raya, Prov. Aceh

**5. 投标文件的递交 5. Pemasukan Dokumen Penawaran**  
 5.1 递交投标文件的截止时间及地点：投标文件递交的截止时间 (投标截止时间，下同) 为 2021年 11月 16日 10时00分，地点为: Jalan Meulaboh Gampong Suak Puntong, Kuala Pesisir, Nagan Raya, Kel. Suak Puntong, Kec. Kuala Pesisir, Kab. Nagan Raya, Prov. Aceh。投标文件应于投标截止时间前送达开标地点，一切迟到的投标文件都将被拒绝。5.1 Batas waktu dan tempat penyampaian dokumen penawaran: batas waktu penyampaian dokumen penawaran (bata waktu penawaran, selanjutnya sama) adalah: Pukul 10:00 Tanggal 16 Bulan 11 Tahun 2021, tempat: Jalan Meulaboh Gampong Suak Puntong, Kuala Pesisir, Nagan Raya, Kel. Suak Puntong, Kec. Kuala Pesisir, Kab. Nagan Raya, Prov. Aceh. Dokumen penawaran harus disampaikan di tempat pembukaan penawaran sebelum batas waktu penawaran. Dokumen penawaran yang melebihi batas waktu tidak akan diterima.  
 5.2 投标文件的每份正本、副本均应用规范的包装分别密封、牢固封装。封面上注明项目名称、招标编号、投标人名称及地址、“正本”“副本”字样及“不准提前启封”字样。信封上应加盖投标人公章。5.2 Dokumen asli dan salinan dokumen penawaran harus disegel dan dikemas dengan kemasan yang resmi. Nama proyek, kode lelang, nama peserta lelang dan alamat, tanda "asli" "salinan" serta tanda "dilarang membuka sebelum pembukaan penawaran" dicantumkan pada penutup dokumen. Tambahkan cap perusahaan peserta lelang pada amplop.  
 5.3 投标人提交的投标报价正、副本也应用信封单独密封，封面上注明项目名称、招标编号、投标人名称及地址、“投标报价”、“保密”和“正、副本”字样，并应在封口处加盖投标人公章。5.3 Dokumen asli dan salinan penawaran harga yang disampaikan oleh peserta lelang tetap harus disegel dengan amplop secara terpisah. Nama proyek, kode lelang, nama peserta lelang dan alamat, tanda "Penawaran Harga", "Kerahasiaan", "Asli, Salinan" dicantumkan pada penutup dokumen.  
 5.4 投标费用 5.4 Biaya Penawaran  
 投标方应承担其编制投标文件与递交投标文件所涉及的一切费用。Peserta lelang harus bertanggung jawab atas semua biaya disebabkan dari penyusunan dan penyampaian dokumen penawaran.  
 5.5 开标时间及地点：开标时间：2021年 11月16日10时00分，开标地点：大唐米拉務发电有限公司会议室。开标方式：视频会议。5.5 Waktu Dan Tempat Pembukaan Penawaran: Waktu Pembukaan Penawaran: Pukul 10:00 Tanggal 16 Bulan 11 Tahun 2021, Tempat Pembukaan Penawaran: Ruang Rapat Kantor PT Meulaboh Power Generation. Cara Pembukaan Penawaran: Konferensi video

**6. 发布公告的媒介 6. Media Pengumuman**  
 6.1 招标公告在印度尼西亚媒体《国际日报》上公开发布，其它媒体可转载。6.1 Pengumuman lelang hanya diumumkan pada media Indonesia yaitu <GUO JI RI BAO>, dan dapat dicetak ulang bagi media lain.

**7. 监督部门 7. Departemen Pengawasan**  
 7.1 本招标项目的监督部门为大唐米拉務发电有限公司企业社会责任监督委员会。7.1 Departemen pengawasan proyek lelang ini adalah dewan pengawasan CSR PT Meulaboh Power Generation.  
 7.2 招标监督投诉受理：7.2 Penerimaan Kelurah Pengawasan Lelang  
 联系人：(+62) 0852 2256 0093 Orang kontak: (+62) 0852 2256 0093  
 邮箱: [lihongyu@china-cdto.com](mailto:lihongyu@china-cdto.com) Email: [lihongyu@china-cdto.com](mailto:lihongyu@china-cdto.com)